

Jer

Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
 וְלַיְלָהּ et-nuit H3915
 יוֹמָם de-jour H3119
 וְאֶבְכֶּה et-pleurer H1058
 דְּמָעָה larme H1832
 מְקוֹר source H4726
 וְעֵינַי et-mes-yeux
 מַיִם eaux H4325
 רִאשֵׁי têtes-de
 יִתֵּן donner H5414
 מִי- qui H4310
 אֶת- (*)
 חֶלְלִי blessé H1323
 בֶּת- fille H0853
 עַמִּי mon-peuple

Oh ! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur ! et j'abandonnerais mon peuple et je m'en irais d'avec eux ; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.

2
 מִי- qui H4310
 יִתְּנֵנִי donner H5414
 בְּמִדְבָּר dans-le-désert
 מְלוֹן מְלוֹן H4411
 אֲרָחִים [אֲרָחִים] H0732
 וְאֶעְזָב et-abandonner
 אֶת- (*) H0853
 עַמִּי mon-peuple H3212
 וְאֵלֶּכָּה et-aller
 מֵאֲתָם de-vous H0854
 כִּי car
 כָּל־ tout H3605
 מְנַאֲפִים commettre-adultère H5003
 עֲצָרָת [עֲצָרָת] H6116
 בְּגָדִים vêtements H0898

Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité ; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel.

3
 וַיִּדְרְכוּ et-fouler H1869
 אֶת- (*) H0853
 לְשׁוֹנָם langue H3956
 קִשְׁתָּם arc H7198
 שֶׁקֶר mensonge H8267
 וְלֹא et-ne...pas H3808
 לְאֵמוּנָה à-fidélité H0530
 נִבְרִי [נִבְרִי] H1396
 בְּאֶרֶץ dans-le-pays H0776
 כִּי car
 מִרְעָה pâturage H0413
 אֶל- vers H0413
 וְרָעָה mal H3318
 יֵצְאוּ sortir H3318
 וְאֵתִי et-moi H0853
 לֹא- ne...pas H3808
 יָדְעוּ connaître H3045
 נֹאמֹר oracle H5002
 יְהוָה : l'Éternel H3068
 ס (*)

Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère ; car tout frère ne fera que supplanter , et tout ami marche dans la calomnie.

4
 אִישׁ homme H0376
 מִרְעֵהוּ de-son-prochain H7453
 הַשְׁמִירוּ garder H8104
 וְעַל- et-sur
 כָּל- tout H3605
 אָח frère H0251
 אֶל- vers H0408
 תִּבְטְחוּ se-confier H0982
 כִּי car
 כָּל- tout H3605
 אָח frère H0251
 עֲקֹב [עֲקֹב] H6117
 יַעֲקֹב Jacob H6117
 וְכָל- et-tout H3605
 רָע mal H7453
 רָכִיל [רָכִיל] H7400
 יִהְלֹךְ : marcher H1980

Et chacun d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.

5
 וְאִישׁ et-homme H0376
 בְּרֵעֵהוּ dans-son-prochain H7453
 יְהַתְּלוּ [יְהַתְּלוּ] H0571
 וְאֵמֶת et-vérité
 לֹא ne...pas H3808
 יִדְבְּרוּ parler H1696
 לְמַדּוּ enseigner H3925
 לְשׁוֹנָם langue H3956
 דִּבְרֵ- peste H1696
 שֶׁקֶר mensonge H8267
 הָעוֹה [הָעוֹה] H3811
 נִלְאִי : lasser

Ton habitation est au milieu de la tromperie ; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.

יְהוָה: l'Éternel H3068	נְאֻם- oracle H5002	אֹתִי moi H0853	דַּעַת- connaissance H3045	מֵאֲנִי refuser H3985	בְּמִרְמָה tromperie H4820	מִרְמָה tromperie H4820	בְּתוֹךְ au-milieu-de H8432	שִׁבְתָּךְ habiter H3427	6
ס (*)									

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les éprouver ; car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple ?

כִּי- car H0974	וּבְחִנִּים [ובחנתיים] H0974	צוּרְפָם purifier H6884	הֲנִי me-voici H2009	צְבָאוֹת des-armées	יְהוָה l'Éternel H3068	אָמַרְ dire H0559	כֹּה ainsi H3541	לָכֵן c'est-pourquoi	7
עַמִּי: mon-peuple				בִּת- fille H1323	מִפְּנֵי à-cause-de H6440	אֲעֲשֶׂה faire	אֵיךְ comment		

Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie ; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au-dedans il lui dresse des embûches.

רֵעֵהוּ son-prochain H7453	אֶת- (*) H0854	שָׁלוֹם paix H7965	בִּפִּי bouche H6310	דָּבָר peste H1696	מִרְמָה tromperie H4820	לְשׁוֹנָם langue H3956	(שְׁחוּט) [שוחט] [שחוט] H7819	חֵץ égorgé H2671	8
יִדְבָּר parler H1696				וּבְקִרְבּוֹ et-en-son-milieu H7130	יָשִׁים placer H0696	אֲרָבוֹ: [ארבון]			

Ne les punirais-je pas à cause de ces choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

אֲשֶׁר- qui	בְּנֵי nation	אִם si	יְהוָה l'Éternel H3068	נְאֻם- oracle H5002	בָּם en-eux	אֶפְקָד- visiter	לֹא- ne...pas H3808	אֵלֶּה térébinthe H0428	הָעֵל- le-sur	9
כֹּה comme-ce H2088				נַפְשִׁי: mon-âme H5315	ס (*)	תִּנָּקָם venger H5358	לֹא ne...pas H3808			

J'élèverai une voix de pleurs et une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux ; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui ; ils s'en sont allés.

קִינָה lamentation H7015	מִדְבָּר désert	נְאוֹת prairie H4999	וְעַל- et-sur	וְנִהִי et-lamentation H5092	בְּכִי pleur H1065	אֲשָׁא lever H5375	הַהָרִים les-montagnes H2022	עַל- sur	10
מִעוֹף de-oiseau H5775	מִקְנֵה [מקנה] H4735	קוֹל voix H8085	שָׁמְעוּ entendre H3808	וְלֹא et-ne...pas H3808	עַבְרָא au-delà H0376	אִישׁ homme H1097	מִבְלִי- sans H3341	כִּי car	
הַשָּׁמַיִם les-cieux H8064				וְעַד- et-jusqu'à H5704	בְּהִמָּה dans-ils H0929	נִדְדּוּ fuir H5074	הָלָכוּ: marcher H1980		

Et je ferai de Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire de chacals ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant.

וְנָתַתִּי	אֶת־	יְרוּשָׁלַם	לְגִלִּים	מֵעֵוֹן	תְּנִים	וְאֶת־	עָרֵי	יְהוּדָה	אֶתֵּן	11
et-donner	(*)	Jérusalem	vague	de-iniquité	chacal	et-(*)	villes-de	Juda	donner	
H5414	H0853	H3389	H1530	H4583		H0853		H3063	H5414	
שְׁמֵמָה	מִבְּלִי	יֹשֵׁב:	ס							
désolation	sans	habiter	(*)							
	H1097	H3427								

Qui est l'homme sage ? qu'il comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il le déclare !
Pourquoi le pays périt-il, [et] est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe ?

מִי־	הָאִישׁ	הַחֶכֶם	וַיִּבֶן	אֶת־	זֹאת	וְאֲשֶׁר	דָּבָר	פִּי־	יְהוָה	אֵלָיו	12
qui	l'homme	le-sage	et-discerner	(*)	cette	et-qui	peste	bouche	l'Éternel	vers-lui	
H4310	H0376	H2450	H0995	H0853	H2063		H1696	H6310	H3068	H0413	
וַיְנַדְּבָהּ	עַל־	מָה	אֶבְרָהָ	הָאָרֶץ	נִצְתָהּ	כַּמְדָּבָר	מִבְּלִי	עֵבֶר:	ס		
et-annoncer	sur	quoi	périr	le-pays	allumer	comme-désert	sans	au-delà	(*)		
H5046		H4100	H0006	H0776	H3341		H1097				

Et l'Éternel dit : Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché en elle,

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	עַל־	עֲזָבָם	אֶת־	תּוֹרָתִי	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לִפְנֵיהֶם	וְלֹא־	13
et-dire	l'Éternel	sur	abandonner	(*)	loi	qui	donner	devant-eux	et-ne...pas	
H0559	H3068			H0853	H8451		H5414	H6440	H3808	
שָׁמְעוּ	בְּקוֹלִי	וְלֹא־	הִלְכּוּ	בָּהּ:						
entendre	dans-ma-voix	et-ne...pas	marcher	en-elle						
H8085		H3808	H1980							

et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.

וַיִּלְכּוּ	אַחֲרָי	שְׁרָרוֹת	לְבָם	וְאַחֲרָי	הַבְּעָלִים	אֲשֶׁר	לְמַדּוּם	אֲבוֹתָם:		14
et-aller	après	obstination	leur-cœur	et-après	Baal	qui	enseigner	leurs-pères		
H3212		H8307					H3925	H0001		
ס										
(*)										

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau de fiel ;

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הֲנִנִי	מֵאֲכִילָם	אֶת־	15
c'est-pourquoi	ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	Dieu	Israël	me-voici	manger	(*)	
	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H2009	H0398	H0853	
הָעָם	הַזֶּה	לְעֵנָה	וְהַשְׁקִיתִים	מִי־	רֹאשׁ:					
le-peuple	ce	absinthe	et-abreuver	qui	tête					
	H2088	H3939	H8248	H4325	H7219					

et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et leurs pères ; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.

וְהַפְצֹתִים	בְּנֹוֹם	אֲשֶׁר	לֹא	יָדְעוּ	הֵמָּה	וְאֲבוֹתָם	וְשִׁלַּחְתִּי	אַחֲרֵיהֶם		16
et-disperser	nation	qui	ne...pas	connaître	ils	et-leurs-pères	et-envoyer	après		
			H3808	H3045	H1992	H0001	H7971			
אֶת־	הַחֶרֶב	עַד	כִּלּוֹתִי	אוֹתָם:	פ					
(*)	l'épée	jusqu'à	achever	eux	(*)					
H0853	H2719	H5704	H3615	H0853						

Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent ; et envoyez vers les femmes sages, et qu'elles viennent,

17
 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנְנִי וְקִרְאִי לַמְּקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאִינָה וְאֵל-
 ainsi dire l'Éternel des-armées discerner et-appeler et-venir
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0995](#) [H7121](#) [H6969](#) [H0935](#) [H0413](#)

הַחֲכָמוֹת שְׁלָחוּ וְתְבוֹאֵנָה:
 sage envoyer et-venir
[H2450](#) [H7971](#) [H0935](#)

et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières.

18
 וּתְמַהֲרָנָה וְתִשָּׁנָה עָלֵינוּ נִהְיָ וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דְמְעָה וְעַפְעָפִינוּ יִזְלוּ-
 et-se-hâter et-lever sur-nous lamentation et-descendre œil larme [et] [et] [et]
[H5375](#) [H5092](#) [H381](#) [H1832](#) [H6079](#) [H5140](#)

מַיִם
 eaux
[H4325](#)

Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : Comme nous sommes détruits, [et] devenus fort honteux ! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté à bas nos demeures.

19
 כִּי קוֹל נִהְיָ נִשְׁמָע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ מְאֹד
 car voix lamentation entendre de-Sion comment dévaster avoir-honte beaucoup
[H5092](#) [H8085](#) [H6726](#) [H7703](#) [H0954](#) [H3966](#)

כִּי- עָזַבְנוּ אֶרֶץ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ: ס
 car abandonner pays car jeter tabernacle (*)
[H0776](#) [H7993](#) [H4908](#)

Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche ; et enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à son amie la complainte.

20
 כִּי- שָׁמְעָנָה נָשִׁים דְּבַר- יְהוָה וְתָקַח אָזְנוֹכֶם דְּבַר- פִּי וּלְמַדְנָה
 car entendre femmes pestes l'Éternel et-prendre oreille pestes bouche et-enseigner
[H8085](#) [H0802](#) [H1697](#) [H3068](#) [H3947](#) [H0241](#) [H1697](#) [H6310](#) [H3925](#)

בְּנוֹתֵיכֶם נְהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה:
 fille lamentation et-femme [et] lamentation
[H1323](#) [H5092](#) [H0802](#) [H7468](#) [H7015](#)

Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, [et] des places, les jeunes hommes.

21
 כִּי- עָלָה מוֹת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ
 car feuille mort venir palais retrancher enfant de-dehors
[H5927](#) [H4194](#) [H2474](#) [H0935](#) [H0759](#) [H3772](#) [H5768](#) [H2351](#)

בְּחוּרִים מִרְחָבוֹת:
 jeunes-hommes place
[H0970](#) [H7339](#)

Dis : Ainsi dit l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y a personne qui la recueille.

22	דִּבֵּר	כֹּה	נֹאם־	יְהוָה	וּנְפֹלָה	נִבְלָת	הָאָדָם	כְּדָמֹן	עַל־	פָּנַי
	peste	ainsi	oracle	l'Éternel	et-tomber	cadavre	l'homme	fumier	sur	face-de
	H1696	H3541	H5002	H3068	H5307	H5038	H0120	H1828		H6440
	הַשָּׂדֶה	וּכְעֵמִיר	מֵאַחֲרַי	הַקֶּצֶר	וְאֵין		מֵאַסְפָּה :	ס		
	le-champ	[וּכְעֵמִיר]	après	[הַקֶּצֶר]	et-il-n'y-a-pas		rassembler	(*)		
		H5995			H0369		H0622			

23

כֹּחַ	אָמַר	יְהוָה	אֶל־	יִתְהַלֵּל	חָכֶם	בְּחָכְמָתוֹ	וְאֶל־	יִתְהַלֵּל	הַגִּבּוֹר	בְּגִבּוֹרָתוֹ
ainsi	dire	l'Éternel	vers	louer	sage	sagesse	et-vers	louer	le-héros	force
H3541	H0559	H3068	H0408		H2450	H2451	H0408		H1368	H1369
אֶל־	יִתְהַלֵּל	עֲשִׂיר	בְּעֲשָׂרוֹ:							
vers	louer	[עשיר]	[בעשרו]							
H0408		H6223	H6239							

24

כִּי	אִם־	בְּזֹאת	יִתְחַלֵּל	הַמִּתְחַלֵּל	הַשִּׁכָּל	וְיָדַעַ	אוֹתִי	כִּי
car	si	dans-cette	louer	louer	avoir-du-succès	et-connaître	moi	car
		H2063				H3045	H0853	

אֲנִי	יְהוָה	עֲשֵׂה	חֶסֶד	מִשְׁפָּט	וְצִדִּיקָה	בְּאֶרֶץ	כִּי־	בְּאַלֶּה
je	l'Éternel	faire	bonté	jugement	et-justice	dans-le-pays	car	dans-térébinthe
H0589	H3068			H4941	H6666	H0776		H0428

25	הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נֹאמ־	יְהוָה	וּפָקַדְתִּי	עַל־	כָּל־	מוֹל	בְּעֶרְלָה:
	voici	jours	venir	oracle	l'Éternel	et-visiter	sur	tout	[moil]	[Beerlela]
	H2009	H3117	H0935	H5002	H3068			H3605		H6190

26

עַל־ et-sur H4124	מוֹאָב Moab H5983	וְעַל־ et-sur	עַמּוֹן Ammon H5983	בְּנֵי־ fils-de	וְעַל־ et-sur H0123	אֲדוֹם Édom H0123	וְעַל־ et-sur	יְהוּדָה Juda H3063	וְעַל־ et-sur	מִצְרַיִם Égypte H4714	עַל־ sur
כָּל־ tout H3605	קְצוּצֵי bords H7112	פָּאָה côté H6285	הַיִּשְׁבִּים habiter H3427	בַּמִּדְבָּר dans-le-désert	כֵּי car H3605	כָּל־ tout H3605	תְּגוּמִים nation H6189	וְכָל־ et-tout H3605	בֵּית maison H3605		
יִשְׂרָאֵל Israël H3478	עַרְלִי־ [ערלין] H6189	לֵב: cœur	ס (*)								